

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do ludu powiedz: Poświęćcie się na jutro, bo będziecie jeść mięso, gdyż płakaliście w obecności* JAHWE, mówiąc: Kto nakarmi nas mięsem?!** O tak, dobrze nam było w Egipcie. JAHWE da wam zatem mięso i będziecie jeść. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludowi zaś poleć: Poświęćcie się na jutro. Będziecie jeść mięso, bo biadaliście w obecności JAHWE: Obyśmy mogli najeść się mięsa! Jak dobrze nam było w Egipcie! JAHWE da wam zatem mięso i będziecie jeść —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do ludu powiesz: Poświęćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso. Płakaliście bowiem, a to dotarło do uszu JAHWE: Któż nas nakarmi mięsem? Bo było nam lepiej w Egipcie! JAHWE da wam więc mięso i będziecie jeść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do ludu rzeczesz: Poświęćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso; boście płakali w uszach Pańskich, mówiąc: Któż nas nakarmi mięsem? bo nam lepiej było w Egipcie; i da wam Pan mięsa, i będziecie jedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A do ludu rzeczesz: Poświęćcie się! Jutro będziecie jeść mięso. Bom ja słyszał was, mówiąc: Kto nam da potrawy mięsa? Dobrze nam było w Egipcie. Żeby wam dał JAHWE mięsa i żebyście jedli
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludowi zaś powiedz: Oczyszćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso. Narzekaliście przed Panem i wołaliście: Kto nam da mięso, abyśmy jedli? O, jak nam dobrze było w Egipcie! Teraz da wam Pan mięso do jedzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do ludu powiesz: Oczyszćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso, gdyż biadaliście przed Panem, mówiąc: Obyśmy mogli najeść się mięsa! Wszak dobrze nam było w Egipcie. Pan da wam mięsa i będziecie jeść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludowi natomiast powiedz: Oczyszćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso. Ponieważ lamentowaliście wobec JAHWE, mówiąc: Kto da nam mięso do jedzenia? Jakże dobrze nam było w Egipcie! Teraz więc JAHWE da wam mięso do jedzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludowi natomiast powiedz: «Oczyszćcie się na jutro, a będziecie jeść mięso. Narzekaliście przed JAHWE i lamentowaliście: Kto nam da mięso, abyśmy jedli? O, jak dobrze nam było w Egipcie! Teraz JAHWE da wam mięso do jedzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedz więc ludowi: Przygotujcie się na jutro, a będziecie jedli mięso. Płakaliście przecież przed Jahwe, mówiąc: "Kto nas nakarmi mięsem, bo lepiej nam było w Egipcie!" Jahwe da wam więc mięsa, abyście się nasycili.

¹⁾ w obecności, בְּאֵינִי, idiom: w uszach; w wielu Mss: w oczach, בְּעֵינֵי.

²⁾ Kto nakarmi nas mięsem?! מִי יֵאֱכָלֵנוּ בִּשְׂרָר, idiom: Obyśmy mogli najeść się mięsa. Idiom ten pozostawiony w tekście głównym w formie pytania dobrze odpowiada końcówce wersetu.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiesz do ludu: Przygotujcie się na [karę, która nadejdzie] jutro, gdy będziecie jeść mięso, bo płakaliście przed Bogiem żądając: Kto nam da mięsa do jedzenia? Było nam lepiej w Micrajim. Bóg da wam mięso i będziecie jedli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І народові скажеш: Очистіться на завтра, і їстимете мясо, бо заплакали ви перед Господом, кажучи: Хто нас нагодує мясом? Бо добре нам в Єгипті. І дасть Господь вам мясо їсти, і їстимете мясо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ludowi powiedz: Przygotujcie się na jutro, a będziecie jedli mięso. Bo płakaliście w uszy WIEKUISTEGO, mówiąc: Kto nas nakarmi mięsem? Lepiej nam było w Micraim. Dlatego WIEKUISTY da wam mięsa oraz będziecie jedli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do ludu po wiesz: 'Poświęćcie się na jutro, gdyż będziecie jedli mięso, płakaliście bowiem, tak iż doszło to do uszu JAHWE: "Kto nam da do jedzenia mięso, bo dobrze nam było w Egipcie?" I JAHWE na pewno da wam mięso, i będziecie jedli.